

ЧАСТНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ГАЗПРОМ КОЛЛЕДЖ ВОЛГОГРАД»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ ОГСЭ.06
ИНФОРМАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
СПЕЦИАЛЬНОСТЬ 15.02.07
АВТОМАТИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И ПРОИЗВОДСТВ
(ПО ОТРАСЛЯМ) (УГЛУБЛЕННАЯ ПОДГОТОВКА)

2017

Одобрено цикловой комиссией Утверждаю
общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, и.о.зам.директора по УВР
комиссией общеобразовательного цикла _____ Е.С.Семикина
Протокол № 1 « 01 » 09 2017 г.
от « 1 » 09 2017 г.
Председатель цикловой комиссии
Т.В.Кузнецова Т.В.Кузнецова

Автор: Терновая О.Г., преподаватель ЧПОУ «Газпром колледж Волгоград»

Рецензенты:

Усачева А. Н., к.ф.н., доцент, старший преподаватель кафедры «Теории и практики перевода» ВолГУ,

Королева В.А., преподаватель ЧПОУ «Газпром колледж Волгоград»

СОДЕРЖАНИЕ

стр.

	4
1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	5
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	11
4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	12

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Информативный перевод и профессиональное общение (английский язык)»

1.1. Область применения программы

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС СПО по специальности подготовки 15.02.07 “Автоматизация технологических процессов и производств (по отраслям)” (углубленная подготовка)

Рабочая программа учебной дисциплины «Информативный перевод и профессиональное общение» может быть использована в дополнительном профессиональном образовании (в программах повышения квалификации и переподготовки).

1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Учебная дисциплина «Информативный перевод и профессиональное общение» входит в состав цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, изучение которого предусмотрено основной профессиональной образовательной программой по специальности СПО.

При изучении дисциплины «Информативный перевод и профессиональное общение» реализуются межпредметные связи с общетехническими дисциплинами профессионального цикла.

1.3. Цели и задачи дисциплины – требования к результатам освоения дисциплины:

Цель дисциплины «Информативный перевод и профессиональное общение» - формирование практических навыков перевода информативных текстов технической направленности с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, совершенствование коммуникативной компетенции и формирование представлений о переводческой компетенции профессионально-ориентированных текстов.

Обучение данной дисциплине предполагает учет потребностей обучающихся в более глубоком изучении английского языка, обусловленных современными требованиями, предъявляемых к специалистам энергетического сектора экономики.

Задачи дисциплины «Информативный перевод и профессиональное общение»:

- формирование знаний, навыков и умений по реализации различных видов информативного перевода.
- формирование ответственного отношения за корректную переводную информацию;
- формирование потребности поддерживать свою языковую подготовку в соответствии с профессиональными требованиями
- расширять и углублять специальные и фоновые знания.

В результате изучения данного курса обучающийся должен

знать:

- виды информативного перевода;
- лингвистические и внемлингвистические факторы перевода информативных текстов;
- типы лексических, грамматических и стилистических трансформаций;
- критерии качественного анализа выполненного перевода.
- тип информации, заложенный в исходном тексте;
- нормы и системы родного и иностранного языков.

уметь:

- пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, интернет - источник);
- использовать навыки технического перевода;
- корректировать и редактировать перевод;
- выявлять смысловые и функционально-стилистические нюансы и максимально адекватно передать их в переводном тексте, с целью получения общей или частичной информации;
- вести сравнительный анализ исходных и переводных текстов в процессе перевода для выявления несоответствий с целью их корректировки;
- определять коммуникативную задачу исходного текста, с целью краткого изложения его на английском и/или русском языках;
- построить простое высказывание (устно или письменно) на определенные теме профессиональной направленности;
- определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины и образные выражения);
- применять лексические, грамматические и стилистические трансформации;
- определять диапазон вариантности и подбирать контекстуально-зависимые варианты соответствия.

1.4. Рекомендуемое количество часов на освоение программы дисциплины:

максимальной учебной нагрузки обучающегося 105 часа, в том числе:

всего занятий - 70 часов; практических занятий - 60 часов;

самостоятельной работы обучающегося - 35 часа.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
2.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Максимальная учебная нагрузка (всего)	105
Всего занятий	70
в том числе:	
аудиторные занятия	10
практические занятия	60
самостоятельная работа	35
<i>Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета</i>	

2.2. Тематический план и содержание учебной дисциплины «Информативный перевод и профессиональное общение»

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные и практические работы, самостоятельная работа обучающихся, курсовая работ (проект) (если предусмотрены)		Объем часов	Уровень освоения
1	2		3	
Раздел 1. Введение.			12	1,2
Тема 1.1. Перевод как вид языковой деятельности	Содержание учебного материала	Определение перевода как одного из видов языковой деятельности, классификация видов перевода по различным признакам, понятия художественного перевода, научно-технического или информативного перевода. Связь перевода с другими науками. Общие правила перевода научно-технической литературы.	2	1
	Аудиторные занятия		2	1
	Практические занятия			
	Контрольные работы			
	Самостоятельная работа обучающихся			
Тема 1.2. Информационная культура переводчика. Инструментарий переводчика	Содержание учебного материала	Специфика работы переводчика, профессиональная этика переводчика. Моральный и этический кодексы переводчика. Роль Интернет в формировании профессиональных навыков переводчика. Электронные базы данных. Типы и виды словарей. Принципы классификации словарей, принципы организации словарной статьи. Этапы работы со словарем. Машинный перевод.	4	1,2
	Аудиторные занятия		2	1
	Практические занятия		2	2
	Контрольные работы			
	Самостоятельная работа обучающихся (д/з)			
Тема 1.3. Разновидности научно-технического перевода	Содержание учебного материала Разновидности научно-технического жанра. Основные источники научно-технической информации. Особенности научного и технического текста. Информативный перевод. Передача когнитивной информации. Инструкция как специальный тип текста.		4	1,2

	Аудиторные занятия	2	
	Практические занятия	2	
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся(д/з)		
Раздел 2			
Трудности перевода			
Тема 2.1. Трудности перевод на уровне фонетики и графики	Содержание учебного материала Графема, проблема передачи звукового облика слова средствами другого языка. Транскрипция, транслитерация, сочетание транскрипции и транслитерации при переводе. Имена собственные в оригинале и переводе.	28	<i>1,2,3</i>
	Аудиторные занятия	2	
	Практические занятия	2	
	Самостоятельная работа обучающихся (д/з)		
Тема 2.2. Трудности перевода на уровне лексики	Содержание учебного материала Виды лексической информации, соотношение объема понятий в разных языках, проблема поиска эквивалента. Перевод лексики ограниченного употребления, роль контекста при переводе. Перевод лексики, содержащей фонетическую информацию, пословиц, «игры слов».	17	<i>1,2,3</i>
	Аудиторные занятия	2	<i>1</i>
	Практические занятия	8	<i>2</i>
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся (д/з)	7	<i>3</i>
Тема 2.3. Фразеология. Словообразование.	Содержание учебного материала Понятие фразеологизма, проблема поиска эквивалента при переводе. Словообразовательные ресурсы языка, способы словообразования. Словообразовательные суффиксы и префиксы различных частей речи.	4	<i>2</i>
	Аудиторные занятия		
	Практические занятия	4	<i>2</i>
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся (домашнее задание)		
Тема 2.4. Трудности перевода на уровне грамматики	Содержание учебного материала Трудности перевода, связанные с различным набором частей речи, отсутствием грамматической категории или частичным несовпадением грамматических категорий в разных языках. Случаи перевода артиклей. Перевод герундиальных	6	<i>2,3</i>

	конструкций, инфинитивных и причастных оборотов.		
	Аудиторные занятия		
	Практические занятия	6	2,3
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся: домашнее задание , сообщение по теме из дополнительных источников информации	2 4	2 3
Тема 2.5. Переводческие задачи инженерного характера	Содержание учебного материала Понятие термина. Проблема терминологического единства при переводе. Расшифровка сокращений. Привлечение макроконтекста при переводе терминов. Особенности числительных. Перерасчеты размерностей.	6	2,3
	Аудиторные занятия		
	Практические занятия	4	2
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся (домашнее задание)	2	2,3
Раздел 3. Перевод текстов профессиональной направленности Профессиональное общение		48	1,2,3
Тема 3.1. Особенности научно- технического стиля.	Содержание учебного материала Перевод грамматических явлений: действительный залог, страдательный залог, причастия I и II, независимые отглагольные (инфинитивных, причастных, герундиальных) обороты. Особенности перевода технических терминов на русский язык. Терминологические трудности.	16	2,3
	Аудиторные занятия		
	Практические занятия	10	1,2
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся: Выполнение домашнего задания; Перевод научно-технического текста по специальности из дополнительного	4 2	2,3

	источника информации		
Тема 3.2. Перевод технической документации	Содержание учебного материала Перевод аутентичных текстов со словарем: описание приборов, аппаратуры, материалов, описание технологических процессов, инструкций по эксплуатации оборудования.	18	2,3
	Аудиторные занятия		
	Практические занятия	10	2,3
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся (домашнее задание, перевод текстов по теме из дополнительных источников информации)	8	2,3
Тема 3.3. Профессиональное общение.	Содержание учебного материала Составление монологического высказывания (аннотации) на основе полученной информации в результате перевода. Построение простых предложений на профессиональные темы.	16	2,3
	Аудиторные занятия		
	Практические занятия	10	2,3
	Контрольные работы		
	Самостоятельная работа обучающихся(домашнее задание)	6	2,3
Всего:		105	

Для характеристики уровня освоения учебного материала используются следующие обозначения:

1. – ознакомительный (узнавание ранее изученных объектов, свойств);
2. – репродуктивный (выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством)
3. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач)

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Реализация программы дисциплины требует наличия учебного кабинета «Иностранный язык».

Оборудование учебного кабинета: доска, столы, стулья.

Технические средства обучения: компьютер, мультимедийное оборудование.

3.2. Информационное обеспечение обучения

Список используемой литературы:

Основные источники:

1. М.Ю.Рачков Английский язык для изучающих автоматизацию: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры/М.Ю.Рачков. – 2-е., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 268с. – Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс.

2. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода. – Учебное пособие - Москва НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 стр.

Дополнительные источники:

1. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону. Феникс, 2009 – 344с. - (Высшее образование)

2. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник/ М.Г.Рубцова. - 2-е изд. испр. и доп. - М.: АСТ: Астрель, 2006. - 382, [2]с.

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.learn-english.ru>

2. <http://www.homeenglish.ru>

3. <http://www.real-english.ru>

4. <http://www.naturalgas.org>

5. <http://www.gazprom.com>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий через устные ответы, чтение и перевод текста, составление аннотаций, мини-монологических высказываний, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий.

Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания)	Формы и методы контроля и оценки результатов обучения
<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- виды информативного перевода;- типы лексических, грамматических и стилистических трансформаций;- критерии качественного анализа выполненного перевода.- нормы и системы родного и иностранного языков. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, интернет - источник);- использовать навыки технического перевода;- корректировать и редактировать перевод;- выявлять смысловые и функционально-стилистические нюансы и максимально адекватно передать их в переводном тексте с целью получения общей или частичной информации;- вести сравнительный анализ исходных и переводных текстов в процессе перевода для выявления несоответствий с целью их корректировки;- определять коммуникативную задачу исходного текста, с целью краткого изложения его на английском и/или русском языках;- построить простое высказывание (устно или письменно) на определенные темы профессиональной направленности;- определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины и образные выражения);- применять лексические, грамматические и стилистические трансформации;- определять диапазон вариантности и подбирать контекстуально-зависимые варианты соответствия.	<p>Знание теоретического материала лекций.</p> <p>устные ответы, чтение и перевод текста, составление аннотаций, мини-монологических высказываний, выполнения индивидуальных заданий.</p>